

ISBN 978-4-903875-24-8

Contribution to the Studies of Eurasian Languages (CSEL) Series 21

ユーラシア諸言語の動態 III —言語の多様性と類型と混成言語—

ユーラシア言語研究コンソーシアム 2019 年 12 月発行

Dynamics in Eurasian Languages III: —Diversity, Typology and Mixed language—

Kobe City College of Nursing / Consortium for the Studies of Eurasian Languages

(December 31, 2019), pp. 75-95.

漢語甘溝方言のテキスト

—Zhu et al. (1997) 所収データの改訂版—

Text of the Gangou Dialect of Chinese: The revised version of the data
collected in Zhu et al. (1997)

川澄 哲也

KAWASUMI, Tetsuya

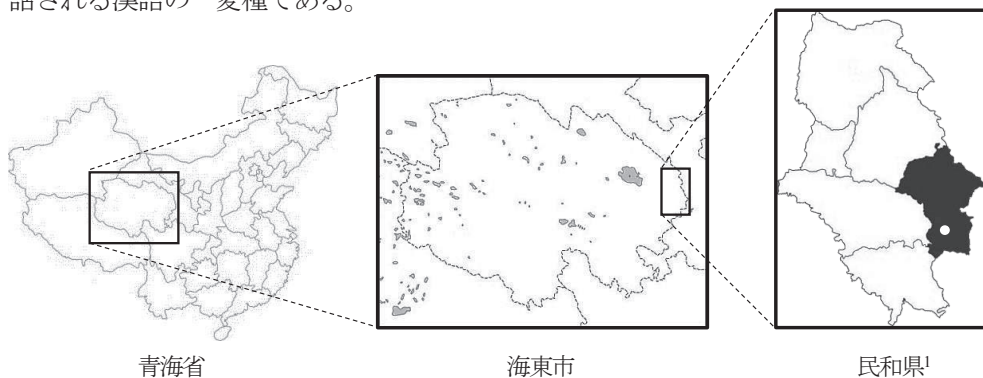
(松山大学 Matsuyama University)

漢語甘溝方言のテキスト
-Zhu et al.(1997)所収データの改訂版-

川澄 哲也

【キーワード】 民話資料 青海省 漢語甘溝方言 言語接触 土族語民和方言

甘溝方言は、中国青海省海東市、民和回族土族自治県(以下「民和県」)の甘溝郷で話される漢語の一変種である。



甘溝郷には回族や漢族、土族、チベット族が多く居住する²。このうち、一部の土族とチベット族については固有の民族語を話す³が、その他の大多数の居民は甘溝方言を用いる³。この変種は漢語としては珍しい特徴を多く有しており⁴、Zhu et al.(1997: 433)では“mixed language”、楊永龍の一連の研究では“具有混合語色彩的(混合語の色合いをもつ)”漢語方言と位置づけられている(楊 2014a: 230、楊 2014b: 239、楊、張 2016: 27)⁵。

¹ 黒色の部分が民和県で、その中の白点は甘溝郷のおおよその位置を示す。

² Zhu et al.(1997: 435)には1993年時点での甘溝郷の人口データが挙っており、総人口13238人、内訳は回族4703人、漢族4582人、土族2581人、チベット族1372人とある。また陳(2018: 95)には2011年時点での民和県各郷・鎮の人口数が挙っており、甘溝郷については総人口16480人、内訳は回族6947人、土族3204人、漢族2161人、チベット族1940人、その他22人とある。但し陳(2018: 95)には計算が合わない箇所が散見され、甘溝郷の数値に関しても内訳と総計が齟齬を来している。

³ Zhu et al.(1997: 436)、楊(2015b: 15)参照。

⁴ 一例として、SOV語順の多用や名詞に後置するタイプの格標識の使用を挙げることができる。

⁵ Zhu et al.(1997)や楊(2014a, b)は土族語民和方言(以下「土族語」)の影響を指摘する。一方、楊(2015b)、楊、張(2016)、川澄(2019)では、土族語に加えてアムドチベット語からの影響にも言及している。

甘溝方言に対する先行研究のうち、最も体系的なものは、上でも言及した Zhu et al.(1997)である。また Zhu et al.(1997)の第3.2節に収録される民話“The Value of Daughters”は、公開されている甘溝方言のデータとしては現在までのところ最も分量が多く、貴重な資料である。しかしながら、当該データには利用しづらい側面があることも否めない。以下は Zhu et al.(1997)第3.2節の一部(16~18 文目部分)であるが、甘溝方言(GCD)と、対照用データの土族語(MHM)、英語グロス(ENG)が隣り合っておらず、改行箇所も統一されていないため、3言語の対応関係が把握しづらくなってしまっている。

GCD: ¹⁶Zhi-meng-zhi, zou-zhi kongshan linzhong-li dao-liao-zhi, aijie-zhi ada shuo-zhili, “Zang ni-mu zhi-xier-li zuo-zhi, wo ni-mu-ha han da-di huar zhe-gei qi.” ¹⁷Ne-men-zhi liangge yatou den-zhi den-zhi zuo-liao bai. ¹⁸Houtou dao-zhi-shi aijie-zhi adajia-liqi-guo-liao bai.
 MHM: ¹⁶Ning-ge-danang, yao-ji kongshan linzhong-du kuer-sang-zhi, gan-ni ada keli-lang, “Zai ta-si ni-ker-da sao-ji, bi ta-si-du han shuguo-ni qiji-ge chuangu-mu-gha[-la] xi[a].” ¹⁷Ting-ge-danang liang-ge aguer xige-ji xige-ji sao-jiang bai. ¹⁸Khuonuo kuer-ji[-bi]-sa gan-ni ada ger-du yao-ge-jiang bai.
 ENG: ¹⁶This-so-CHAIN, walk-CHAIN empty mountain for-est in-LOC arrive-PERF-CHAIN, she-GEN father say-PROG, “Now you-PL this-place-LOC sit-CHAIN, I you-PL-DAT more big-NOM flower pick-CAU go (VOL).” ¹⁷That-so-CHAIN two daughter wait-CHAIN wait-CHAIN stay-PERF EMPH. ¹⁸Later arrive-CHAIN-(COP)-when she-GEN father home-LOC go-INTENSE-PERF EMPH.

また英訳文が言語データとは別に第3.3節に一括して記載されている点も、参照する際に不便を感じさせる。加えて、漢語方言の資料であるにも関わらず漢字表記が全く示されていない点も大きい問題である。

本資料では、これらの問題点に改訂を施した“The Value of Daughters”を提出する⁶。GCD、MHM、ENGの3言語を並列した上で改行箇所を統一し、対応関係が容易に見出せるようにした。また3言語に先行し、各文の漢字表記も掲げた⁷。英訳文は、例文ごとに付すように改めた。

来源が不明の要素も少なくなく、それらの解明は今後の課題とせざるを得ないが、本資料が甘溝方言研究の進展に多少とも寄与すれば幸いである。

⁶ 改訂と英訳文記載箇所の問題点については、一定の改訂を施した資料を川澄(2019)の附録として提出したが、漢字表記を示すのは本資料が初めてである。

⁷ 土族語に由来する要素、および来源が不詳の要素については漢字表記をせず、Zhu et al.(1997)のアルファベット表記を踏襲する(加えて来源不詳要素については斜体にし、土族語由来要素と区別できるようにする)。なお、それら要素のうち、Zhu et al.(1997)以降の研究で漢字表記が与えられているものについては、対照の利便性のために脚注にて言及する。

The Value of Daughters

(1)

漢字	那会儿,	一个	家里	四个	人	有哩	bai ⁸ .
GCD	Nai-huer,	yige	jia-li	sige	ren	youli	bai.
MHM	Ti-shijie,	yige	ger-du	sige	kong	bang	bai.
ENG	That-short time,	one	family-LOC	four	people	there be	EMPH.

“In olden days there were four people in one family.”

(2)

漢字	他的 ⁹	阿 da ¹⁰	阿妈	dai ¹¹	两个	丫头	bai.
GCD	Ta-di	ada	ama	dai	liangge	yatou	bai.
MHM	Gan-ni	ada	ana	dai	liangge	aguer	[bang] bai.
ENG	S/he-GEN	father	mother	and	two	daughter	(COP) EMPH.

“They were the father, mother, and two daughters.”

(3)

漢字	家里	孽障着 ¹²	很	bai.
GCD	Jia-li	niezhang-zhi	hen	bai.
MHM	Ger-du	nanxing-ni	hen	[bang] bai.
ENG	Family-LOC	poor-CHAIN	very (COP)	EMPH.

⁸ 土族語由来要素(Zhu et al. 1997: 448).

⁹ 本資料では、杨(2014a: 237)が“的”には複数の発音([tʂ], [ti], [tci])があると報告していることを根拠に、“di(GEN/NOM)”と“zhi(GEN)”のいずれについても“的”と漢字表記する。

¹⁰ Zhu et al.(1997: 448)は甘溝方言で「父」を表す“ada”を土族語由来とする。一方筆者は現在のところ、以下の2点に基づき、漢語由来の要素だと判断している：

① 周辺の漢語諸方言でも類似の形式が使用されている(e.g. 青海省西寧市[A⁴⁴ ta⁴⁴]、大通県[A²¹ ta⁴²]、甘肅省臨夏市[A²⁴³ ta]). 前2地点は筆者の調査、臨夏は『臨夏方言』p.91による)。

② 「父」を表す語に ta を含む事例が、言語接触が想定し難い様々な地域の漢語方言でも確認できる(陈、李主编 1996: 2331 参照)。

但し、甘溝方言“ta”の漢字表記は不明である(杨永龙の一連の研究では“大”、Peyraube 2017: 130 は“达”と漢字表記する)。

¹¹ 土族語由来要素(Zhu et al. 1997: 448)。杨永龙の一連の研究では“带”と漢字表記される。

¹² 英語グロスには“CHAIN”とあるが、本例文の“zhi”は補語を導く構造助詞(標準漢語では“得 de”)に相当する(この“zhi”の機能については Zhu et al. 1997: 436 でも同様の注記がされている)。贾(1993)や都(1993)では青海省の漢語方言“着”に標準漢語“得 de”と同じ機能があることが指摘されているため、この“zhi”は“着”と漢字表記する。一方で、次頁の例文(4)に見られるようなモンゴル系言語の各種副動詞語尾に相当する機能をもつ“zhi” (Zhu et al. 1997: 442)については、本資料では漢字表記しないことによって判別できるようにする。

“They were very poor.”

(4)

漢字 后头 *aijie*¹³的¹⁴ 阿 *da dai* 阿妈 *liar*¹⁵
 GCD Houtou *aijie-zhi ada dai ama-liar*
 MHM Khuonuo *gan-ni ada dai ana-ghula*
 ENG Later *she-GEN father and mother-two*

漢字 一个 商量了 *zhi* 说时¹⁶,
 GCD *yige shangliang-liao-zhi shuo-shi,*
 MHM *yige shangliangla-sang-zhi keli-sa,*
 ENG *one talk over-PERF-CHAIN say-when,*

漢字 “这个俩儿 *ha*¹⁷ 阿里 *ma*¹⁸ 远远的 送掉,
 GCD “*Zhige-liar-ha ali-ma yuanyuan-zhi song-diao,*
 MHM “*Ni-ghuer-ni angji-ma khuoluo-da khuerge-he,*
 ENG “*This-two-ACC where-ever far-GEN send-PERF,*

漢字 不是 吃的 一老 也 不够 嘛。”
 GCD *pushi chi-di yilao ye bu-gou ma.”*
 MHM *pushi di-kuni yilao ye lai-kuiqilang ma.”*
 ENG *otherwise eat-NOM always also not-enough PRT.”*

¹³ “s/he”を表す甘溝方言“*aijie*”は、漢語、周辺言語のいずれにも類似の形式を見出すことができず、来歴は不明である(Zhu et al. 1997: 448 も由来不詳とする)。楊永龍の一連の研究では“暖傢”と漢字表記する(一例のみ楊 2015b: 25 に“哎接”という表記も見られる)。

¹⁴ 前頁の脚注9 参照。

¹⁵ Zhu et al.(1997)では英語グロスを“two”としているが、この“*liar*”は共同格標識である(楊 2015a: 49)。楊永龍の一連の研究や Peyraube(2017)では、格標識の *lia(r)* も「2人」を意味する *lia(r)* も区別せずに「俩」と漢字表記するが、本資料では漢語固有要素の後者のみを漢字表記とし、以て両者を区別できるようにする。

¹⁶ 英語グロスで“when/if/then”が付された“*shi*”について、楊永龍の一連の研究では漢字“是”を当てるが、本資料では“时”と表記する(Peyraube 2017: 130 も“时”を用いる)。元明期の漢語文献を中心に時間義と仮定義を併せ持つ“时(時)”が確認できるが、甘溝方言はこれを継承していると考えられる。

¹⁷ 来源は不詳だが、甘溝方言のみならず、言語接触を経験した西北部の漢語諸方言で広く使われる与格、対格の標識で、“哈”と漢字表記されることが多い。

¹⁸ 土族語由来要素(Zhu et al.1997: 448)。

“Later the father and mother talked it over and this is what they said, ‘Let’s send these two daughters outside far far away, otherwise we are always in need of food.’”

(5)

漢字 那么了 zhi, 一天的 个,
 GCD Ne-men-liao-zhi, yitian-zhi ge,
 MHM Ting-ge-danang, yitian-ni ge,
 ENG That-so-PERF-CHAIN, one day-GEN CL,

漢字 *aijie* 的 丫头 两个 *ha* 叫着¹⁹ 来了 bai。
 GCD *aijie*-zhi yatou liangge-*ha* jiao-zhi lai-liao bai.
 MHM gan-ni aguer liangge-nang daoda-ji ri-jiang bai.
 ENG he-GEN daughter two-ACC call-CHAIN come-PERF EMPH.

“One day after that they asked their two daughters to come to them.”

(6)

漢字 叫着 来了 zhi 说了,
 GCD Jiao-zhi lai-liao-zhi shuo-liao,
 MHM Daoda-ji ri-danang keli-jiang,
 ENG Call-CHAIN come-PERF-CHAIN say-PERF,

漢字 “你 两个 花儿 要哩 么 不要?”
 GCD “Ni liangge huar yao-li ma bu-yao?”
 MHM “Ta ghula qijige kerli nu lai-kerli?”
 ENG “You two flower want-FUT or not-want?”

“After they came the parents said, ‘Do you two want some flowers or not?’”

(7)

漢字 “花儿 要哩 啊!”
 GCD “Huar yao-li a!”
 MHM “Qijige kerli-ni a!”
 ENG “Flower want-FUT PRT!”

¹⁹ 動詞と移動動詞(方向補語)に介在する“zhi”は、主に元明期の漢語で同環境に現れる“将/着”の残存であると考えられるため、本稿では“着”と漢字表記する。

漢字 两个 丫头 高兴着²⁰ 说着²¹哩。
 GCD liangge yatou gaoxing-zhi shuo-zhili.
 MHM liangge aguer bayasi-ji keli-lang.
 ENG two daughter be glad-CHAIN say-PROG.

“‘We do want flowers!’ the two daughters said gladly.”

(8)

漢字 “那么时 你俩儿 阿 *da ha* 跟上。
 GCD “Ne-men-shi ni-liar Ada-ha genshang.
 MHM “Ting-ge-sa ta-ghuer Ada-ni dagha.
 ENG “That-so-if you-two Father-ACC follow.

“‘Then you two come along with me.’”

(9)

漢字 山里 走了时 花儿 折²²给 走。”
 GCD Shan-li zou-liao-shi huar zhe-gei zou.”
 MHM Wula-du yao-ku qijige chuangu-gha-la yao.”
 ENG Mountain-LOC go-PERF-then flower pick-CAU(-PURP) go.”

“‘We’ll go to the mountain and I’ll pick flowers for you,’ their father said.”

(10)

漢字 走着走着²³, 半路上
 GCD Zou-zhi zou-zhi, ban-lu-shang
 MHM Yao-ji yao-ji, banlu-mer-du
 ENG Walk-CHAIN walk-CHAIN, half-way-on

²⁰ この“zhi”は土族語“-ji”と対応しているが、漢語でも持続を表す“着”が用いられる箇所であるため、漢語由来要素と分析する(この考えに従えば、英語グロスも PROG とすることになる)。

²¹ 持続を表すのは漢語“着”本来の機能であるため、英語グロスが PROG である“zhi”は漢字表記とする。

²² Peyraube(2017: 130-131)でも“折”と漢字表記する。西寧方言のデータではあるが、張編纂(1994: 121)に、“折[tʂɛ˥˥]”は「摘む」の意で用いるという記述がある。

²³ “V 着 V 着”の形で「V しているうちに」を表すのは漢語本来の表現方法であるため、この種の“zhi”は“着”と漢字表記する(英語グロスも PROG とすべきである)。

漢字 碗大的 个 花儿 见了。
 GCD wan-da-zhi ge huar jian-liao.
 MHM gha-shuguo-ni ge qijige qige-jiang.
 ENG bowl-big-GEN one flower see-PERF.

“After walking and walking they saw a flower as big as a bowl on the way.”

(11)

漢字 丫头 俩儿 说了 bai,
 GCD Yatou liar shuo-liao bai,
 MHM Aguer ghula keli-jiang bai,
 ENG Daughter two say-PERF EMPH,

漢字 “阿 *da*, 这个 花儿 *ha* 我俩儿 *ha* 折给。”
 GCD “Ada, zhige huar-ha wo-liar-ha zhe-gei.”
 MHM “Ada, nige qijige-ni da-ghula-du chuangmu-gha.”
 ENG “Father, this flower-ACC we-two-BEN pick-CAU.”

“The two daughters said, ‘Father, pick a flower for us two.’”

(12)

漢字 那么时 *aijie* 的 阿 *da* 说着哩,
 GCD Ne-men-shi aijie-di ada shuo-zhili,
 MHM Ting-ge-sa gan-ni ada keli-lang,
 ENG That-so-when she-GEN father say-PROG,

漢字 “这个 花儿 好没²⁴,
 GCD “Zhige huar hao-mei,
 MHM “Nige qijige gezai-guang,
 ENG “This flower not-good,

²⁴ “hao-mei” に対する英語グロスが “not-good” とあるが、p. 446 の例示箇所では “good-not” の順になっている。土族語の “gezai-guang” (“gezai” は「よい」、「guang」は、Slater 2003: 116 によれば “objective negative attributive copula”) に基づけば “good-not” が適切だと考えられる。この意味に合う甘溝方言の漢字表記として、本資料では Peyraube(2017: 131) に挙がる “好没” を採用する。なお本事例のように、Zhu et al.(1997) の英語グロスには修正を要すると思われる箇所が散見される(脚注 12、15 等も参照)。今回は改訂対象としなかったが、英語グロスの修正も今後取り組むべき課題の一つである。

漢字 这个 *ha sha*²⁵ 还 大的 折给!”
 GCD *zhige-ha-sha han da-zhi zhe-gei!*”
 MHM *nige-sa han shuguo-ni chuangmu-gha [ya]!*”
 ENG *this-ACC-ABL more big-GEN pick-CAU!*”

“Then their father said, ‘This flower isn’t good, I’ll pick a bigger one than this!’”

(13)

漢字 *Kuo*²⁶ 走着 走着
 GCD *Kuo zou-zhi zou-zhi*
 MHM *Kuo yao-ji yao-ji*
 ENG *Again walk-CHAIN walk-CHAIN*

漢字 筛子大的 花儿 个 见了。
 GCD *shaizi-da-di huar ge jian-liao.*
 MHM *shaizi-shuguo-ni qijige ge qige-jiang.*
 ENG *winnowing tray-big-NOM flower one see-PERF.*

“They again walked and walked and saw a flower as big as a winnowing tray.”

(14)

漢字 那么时 丫头 两个 说着哩啊,
 GCD *Ne-men-shi Yatou liangge shuo-zhili-a,*
 MHM *Ting-ge-sa aguer liangge keli-lang-a,*
 ENG *That-so-after Daughter two say-PROG-PRT,*

漢字 “阿 *da*, 阿 *da*, 这个 花儿 *ha* 折给 吧?”
 GCD “*Ada, Ada, zhige huar-ha zhe-gei ba?*”
 MHM “*Ada, Ada, nige qijige-ni chuangmu-gha ba?*”
 ENG “*Father, Father, this flower-ACC pick-CAU-PRT?*”

“Then the two daughters said, ‘Father, Father, pick this flower for us, please.’”

²⁵ 甘溝方言の奪格標識 “sha” は、土族語で同機能の “sa” に由来する(Zhu et al. 1997: 445)。杨永龙の先行研究では “吵”、Peyraube(2017: 130)では “沙” と漢字表記される。

²⁶ Zhu et al.(1997: 448)は土族語由来要素と記述するが、来源の具体的な形式は挙げていない。

(15)

漢字 姐的 阿 *da kuo* 说 *zhi*, “这个 花儿 还 小,
 GCD *jie-di ada kuo shuo-zhi*, “*Zhige huar han ga*,
 MHM *Gan-ni ada kuo keli-ji*, “*Nige qijige han mula [bang]*,
 ENG She-GEN father again say-CHAIN, “This flower still small (COP),

漢字 这个 *ha sha* 还 大的 折给,
 GCD *zhige-ha-sha han da-zhi zhe-gei*,
 MHM *nige-ni-sa han shu-guo-ni chuangmu-gha [ya]*,
 ENG this-ACC-ABL more big-GEN pick-CAU (VOL),

漢字 蒲篮大的 折给。”
 GCD *pulan-da-zhi zhe-gei*.”
 MHM *pulan-shuguo-ni chuangmu-gha [ya]*.”
 ENG shallow basket-big-GEN pick-CAU (VOL).”

“Their father said again, ‘This flower is still small, I’ll pick much bigger ones for you, as big as a shallow basket.’”

(16)

漢字 这么 *zhi*, 走 *zhi* 空山 林中里 到了 *zhi*,
 GCD *Zhi-meng-zhi, zou-zhi kongshan linzhong-li dao-liao-zhi*,
 MHM *Ning-ge-danang, yao-ji kongshan linzhong-du kuer-sang-zhi*,
 ENG This-so-CHAIN, walk-CHAIN empty mountain forest in-LOC arrive-PERF-CHAIN,

漢字 *aijie* 的 阿 *da* 说着哩, “*Zang*²⁷ 你们 这 *xier* 里²⁸ 坐着,
 GCD *aijie-zhi ada shuo-zhili*, “*Zang ni-mu zhi-xier-li zuo-zhi*,
 MHM *gan-ni ada keli-lang*, “*Zai ta-si ni-ker-da sao-ji*,
 ENG she-GEN father say-PROG, “Now you-PL this-place-LOC sit-CHAIN,

漢字 我 你们 *ha* 还 大的 花儿 折给 去。”
 GCD *wo ni-mu-ha han da-di huar zhe-gei qi*.”
 MHM *bi ta-si-du han shuguo-ni qijige chuangmu-gha[-la] xi [a]*.”
 ENG I you-PL-DAT more big-NOM flower pick-CAU go (VOL).”

²⁷ “*zang*” については漢語、周辺言語のいずれも類似の形式を有しておらず、来源は不明である (Zhu et al. 1997: 449 も由来不詳とする)。杨 (2015b) や杨、张 (2016) では“藏”と漢字表記する。

²⁸ Zhu et al. (1997: 449) では“*zhi-xier-li*”を標準漢語“*zhexieli*”由来と記述するが、“*place*”の意味をもつ“*xie*”が如何なる要素であるか不明である。

“After that, they reached some bleak and desolate mountains and then their father said, ‘Now you stay here and I’ll go pick still bigger flowers for you.’”

(17)

汉字 那么 zhi 两个 丫头 等着 等着 坐了 bai。
 GCD Ne-men-zhi liangge yatou den-zhi den-zhi zuo-liao bai.
 MHM Ting-ge-danang liangge aguer xige-ji xige-ji sao-jiang bai.
 ENG That-so-CHAIN two daughter wait-CHAIN wait-CHAIN stay-PERF EMPH.

“Afterwards the two daughters waited and waited.”

(18)

汉字 后头 到 zhi 时,
 GCD Houtou dao-zhi-shi
 MHM Khuonuo kuer-ji[-bi]-sa
 ENG Later arrive-CHAIN-(COP)-when

汉字 *aijie* 的 阿 *da* 家里 去过了 bai。
 GCD *aijie*-zhi ada jia-li qi-guo-liao bai.
 MHM gan-ni ada ger-du yao-ge-jiang bai.
 ENG she-GEN father home-LOC go-INTENSE-PERF EMPH.

“Unimaginably, their father had gone home alone.”

(19)

汉字 那么 zhi 两个 丫头 哭了 说 bai。
 GCD Ne-meng-zhi liangge yatou ku-liao shuo bai.
 MHM Ting-ge-danang liangge aguer yila-jiang gelang bai.
 ENG That-so-CHAIN two daughter weep-PERF HEARSAY EMPH.

“Then it is said that the two daughters wept.”

(20)

汉字 哭哩 哭哩 俩人 地上 挖了。
 GCD Ku-li ku-li liar-ren di-shang wa-liao.
 MHM Yila-ni yila-ni ghula ghazher-di wake-jiang.
 ENG Weep-IMP weep-IMP two-person earth-on dig-PERF.

“As they were weeping, they dug into the earth.”

(21)

漢字 挖 zhi 大豆 一个 出来了。

GCD Wa-zhi dadou yige chu-lai-liao.

MHM Wake-ji dadou yige gher[-ji]-ri-jiang.

ENG Dig-CHAIN soybean one out-(CHAIN)-come-PERF.

“A soybean was dug out.”

(22)

漢字 阿姐的 说了, “阿姐的 妹子 哟, ”

GCD Ajie-zhi shuo-liao, “Ajie-zhi meizi yao,

MHM Ajia-ni keli-jiang, “Ajia-ni diao yao,

ENG Elder sister-GEN say-PERF, “Elder sister-GEN younger sister PRT,

漢字 阿姐 liar 一家 半个 吃。”

GCD Ajie-liar yi-jia bange chi.”

MHM Ajia-ghula yi-jia bange di [a].”

ENG Elder sister-two one-people half eat (VOL).”

“The elder sister said, ‘My younger sister, we each should have half.’”

(23)

漢字 Kuo 挖着 挖着 大豆 两个 出来了。

GCD Kuo wa-zhi wa-zhi dadou liangge chu-lai-liao.

MHM Kuo wake-ji wake-ji dadou liangge gher[-ji]-ri-jiang.

ENG Again dig-CHAIN dig-CHAIN soybean two out-(CHAIN)-come-PERF.

“They dug and dug and dug out another two soybeans.”

(24)

漢字 阿姐 妹子 liar nang²⁹ 分 zhi

GCD Ajie meizi liar-nang fen-zhi

MHM Ajia diao ghu[la]-nang khuba-ji

ENG Elder sister younger sister two[person]-own divide-CHAIN

²⁹ 土族語を来源とする再帰所有接尾辞(Zhu et al. 1997: 446)。杨(2015a)は“囊”と漢字表記する。

漢字 一家 一个 吃上了。
 GCD yi-jia yi-ge chi-shang-liao.
 MHM yi-jia yi-ge di-ge-jiang.
 ENG one-person one eat-INTENSE-PERF.

“The two sisters each had one soybean.”

(25)

漢字 *Kuo* 个 挖了时 多多的 出来了,
 GCD Kuoge wa-liao-shi duoduo-di chu-lai-liao,
 MHM Kuoge wake-ji-bisa wulanda-ge gher[-ji]-ri-jiang,
 ENG Another-CL dig-PERF-when lots-NOM out-(CHAIN)-come-PERF,

漢字 俩人 分着³⁰ 吃上了。
 GCD liar-ren fen-zhi chi-shang-liao.
 MHM ghuer-luo khuba-ji di-ge-jiang.
 ENG two-person divide-CHAIN eat-INTENSE-PERF.

“They dug again and dug out lots more and divided them up.”

(26)

漢字 那么了 zhi, *aijie* 俩人 走 走 走了 zhi,
 GCD Ne-men-liao-zhi, aijie-liar zou zou zou-liao-zhi,
 MHM Ting-ge-danang, gan-ghula yao yao yao-sang-zhi,
 ENG That-so-PERF-CHAIN, she-two walk walk walk-PERF-CHAIN,

漢字 *kuo* 个 挖 zhi 馍馍 个 出来了。
 GCD kuo-ge wa-zhi momo ge chu-lai-liao.
 MHM kuo-ge wake-ji dimei ge gher[-ji]-ri-jiang.
 ENG another-CL dig-CHAIN bread one out-(CHAIN)-come-PERF.

“After that, the two walked, walked and walked and at last they dug again and out came a cake.”

³⁰ 注 20 と同じ。

(27)

汉字 俩人 *kuo* 吃上了。
 GCD Liar-ren *kuo* *chi-shang-liao*.
 MHM Ghuer-luo *kuo* *di-ge-jiang*.
 ENG Two-people again eat-INTENSE-PERF.

“The two ate it.”

(28)

汉字 *Kuo* 走 *zhi* 半路上 到了 *zhi* 挖了一个时,
 GCD *Kuo* *zou-zhi* *ban-lu-shang* *dao-liao-zhi* *wa-liao* *yige shi*,
 MHM *Kuo* *yao-ji* *banlu-mer-du* *kuer-sang-zhi* *yige* *wake-ji* *bisa*,
 ENG Again walk-CHAIN half-way-on arrive-PERF-CHAIN dig-PERF one when,

汉字 石板 一个 出来了。
 GCD *shiban* *yige* *chu-lai-liao*.
 MHM *shiban* *yige* *gher-ri-jiang*.
 ENG stone board one out-come-PERF.

“They walked a ways and dug again, and a stone-board appeared.”

(29)

汉字 *Aijie* 俩人 石板 *ha* 解掉 *zhi* 一个 看时,
 GCD *Aijie-liar* *shiban-ha* *jie-diao-zhi* *yige* *kan-shi*,
 MHM *Gan-ghula* *shiban-ni* *jieke-he-ji* *yige* *nao-sa*,
 ENG She-two stone board-ACC remove-PERF-then once look-when,

汉字 家个 有哩。
 GCD *jia-ge* *youli*.
 MHM *ger-ge* *bang*.
 ENG house-CL EXIST.

“The two removed the stone-board, looked and saw a house.”

(30)

漢字 *Aijie* 俩人 那个 家里 进去了。
 GCD *Aijie liarren nege jia-li jin-qi-liao.*
 MHM *Gan ghuerluo tige ger-du ruo-xi-jiang.*
 ENG *She two-person that house-LOC enter-go-PERF.*

“The two entered the house.”

(31)

漢字 进去 *zhi* 一个 看时,
 GCD *Jin-qi-zhi yige kan-shi,*
 MHM *Ruo-xi-ji yige nao-sa,*
 ENG *Enter-go-CHAIN one see-when,*

漢字 *aijie* 的 面柜里 面 满着哩,
 GCD *aijie-zhi miankui-li mian man-zhili,*
 MHM *gan-ni ghuruguizi-du ghuru duer-ser bang,*
 ENG *she-GEN flour cabinet-LOC flour full-PROG,*

漢字 油坛 *ter*³¹里 油 满着哩。
 GCD *you tanter-li you man-zhili.*
 MHM *tuosi-gangger-du tuosi duer-ser bang.*
 ENG *oil-jug-LOC oil full-PROG.*

“While entering the house and having a look, they saw the flour-cabinet in the house was full of flour and the oil-jug was full of oil.”

³¹ 英語グロス “jug” から、甘溝方言 “tanter” の “tan” は “坛” と判断できる。一方、“ter” については “坛” がアル化した形式ではないかと推測している。“坛坛儿” という形は西寧方言に確認でき(朱主編 2003: 108)、同頁では、民和人がこの語を発音する際、舌の反り方が特に著しいと特記されている(“民和人读此词时, 卷舌儿化音特重”)。これと類似の形式が甘溝方言にもあるとすれば、主母音が a から変化することもあり得ると考える。また n 韻尾をもつ要素がアル化した場合に n を落とす現象は、標準漢語でも確認できる。しかしながら、甘溝方言の音声面の研究はこれまで発表されておらず、アル化が起きた際の音声変化の実態も不明であるため、推測の域を出ない。

(32)

漢字 *Aijie* 俩儿 面 *ha* 挖上,
 GCD *Aijie-liar mian-ha wa-shang*,
 MHM *Gan-ghula ghuru-ni wake-sang*,
 ENG *She-two flour-ACC take out-PERF*,

漢字 油 *ha* 倒上 *zhi* 油饼子 炸了。
 GCD *you-ha dao-shang-zhi youbingzi zha-liao*.
 MHM *tuosi-ni daoke-sang-zhi youbinzi china-jiang*.
 ENG *oil-ACC pour-out-CHAIN fried cake fry-PERF*.

“The two took out the flour, poured the oil into a cauldron and then they fried fried-cakes.”

(33)

漢字 炸 *zhi* 吃上 *kuo* 一驮 *dige*³² 驮上 *zhi*
 GCD *Zha-zhi chi-shang kuo yi-duo-dige tuo-shang-zhi*
 MHM *China-ji di-sang kuo yi-duo-nige erqi-sang-zhi*
 ENG *Fry-CHAIN eat-INTENSE another one-pack-such carry [on an animal]-on-CHAIN*

漢字 出来 *yan*³³ 石板 *ha* 盖给 家里 去了。
 GCD *chu-lai yan shiban-ha gai-gei jia-li qi-liao*.
 MHM *gher-ji-ri yan shiban-ni kha-gha ger-du xi-jiang*.
 ENG *out-(CHAIN)-come still stone board-ACC cover-CAU home-LOC go-PERF*.

“They ate some, loaded a pack of the fried-cakes on the back of an animal, then they came out and also covered the entrance with the stone-board and went back home.”

(34)

漢字 家的 房上 上了 *zhi* 天窗 *sha* 个 看时,
 GCD *Jia-zhi fangshang shang-liao-zhi tianchuang-sha ge kan-shi*,
 MHM *Ger-ni gerdiere gher-sang-zhi tianchuang-sa ge nao-sa*,
 ENG *Home-GEN roof go up-PERF-CHAIN heaven window-ABL one look-when*,

³² “dige”が如何なる要素であるか、現段階では不明である。

³³ Zhu et al.(1997: 449)では標準漢語“yuan”に相当するとあるが、如何なる要素を想定しているかは不明である。筆者は「また」を意味する土族語の一つ“yan”が来源と考える。なお Slater(2003: 151)は土族語“yan”の来源は不明とするが、角道(2008: 172)にはこの要素はチベット語に由来するという旨の記述がある。これに従うと、土族語“yan”の来源は、アムドチベット語で「また」を表す[jan] (耿他編著 2018: 729)だと考えることができそうである。

汉字 *aijie* 的 阿 *da dai* 阿妈 *liar* 饿 *zhi* 没吃头 *zhi*
 GCD *aijie-zhi ada dai ama-liar nuo-zhi mo-chi-tou-zhi*
 MHM *gan-ni ada dai ana-ghula luosi-ji di-der-gui-ji*
 ENG *she-GEN father and mother-two hungry-CHAIN no-eat-CHAIN-CHAIN*

汉字 脚上的 垢痂 *ha nang* 挖 *zhi* 吃着哩。
 GCD *jue-shang-zhi goujia-ha-nang wa-zhi chi-zhili.*
 MHM *khuer-di-ku goujia-nang wake-ji di-ser bang.*
 ENG *feet-on-GEN filth-ACC-own scratch-CHAIN eat-PROG.*

“They went up to the roof, looked through the smoke-hole and saw their father and mother were very hungry, they had nothing to eat and they were fingering the filth from their feet and eating it.”

(35)

汉字 *Aijie* 两个 那个 天窗 *sha*
 GCD *Aijie liangge nege tianchuang-sha*
 MHM *Gan ghuerluo tige tianchuang-sa*
 ENG *She two that heaven window-ABL*

汉字 油饼子 一个 撂 *zhi* 下给了。
 GCD *youbingzi yige liao-zhi ha-gei-liao.*
 MHM *youbinzi yige kerla-ji bao-gha-jiang.*
 ENG *fried cake one throw-CHAIN down-CAU-PERF.*

“The two girls threw one fried-cake in through the smoke-hole.”

(36)

汉字 *Aijie* 的 阿 *da ma* 阿妈俩儿 高兴 *zhi* 喊了,
 GCD *Aijie-zhi ada ma ama-liar gaoxing-zhi han-liao,*
 MHM *Gan-ni ada ma ana-ghula bayasi-ji khaila-jiang,*
 ENG *She-GEN father and mother-two glad-CHAIN shout-PERF,*

汉字 “老天爷, 老天爷,
 GCD “Lao-tian-ye, Lao-tian-ye,
 MHM “Tiangeredi, Tiangeredi,
 ENG “Old Heaven god, Old Heaven god,

汉字 你 两个 个 摺 zhi 下来给,
 GCD ni liangge ge liao-zhi ha-lai-gei,
 MHM qi liangge ge kerla-ji bao[-ji]-ri-gha,
 ENG you two CL throw-CHAIN down-(CHAIN-)come-CAU,

汉字 我 liar 一人 一个 个 吃。”
 GCD wo-liar yi-ren yige ge chi.”
 MHM da-ghula yi-ren yige ge di [a].”
 ENG we-two one-person one CL eat.”

“Their father and mother were very pleased and shouted, ‘Old-Heaven Grandfather, Old-Heaven Grandfather, throw down two cakes and each of us will have one.’”

(37)

汉字 那么 zhi kuo 两个 摺 zhi 下给了。
 GCD Ne-men-zhi kuo liangge liao-zhi ha-gei-liao.
 MHM Ting-ge-danang kuo liangge kerla-ji bao-gha-jiang.
 ENG That-so-CHAIN another two throw-CHAIN down-CAU-PERF.

“Then the girls threw two down.”

(38)

汉字 那么时 aijie 的 阿 da 说着哩,
 GCD Ne-men-shi aijie-zhi ada shuo-zhili,
 MHM Ting-ge-sa gan-ni ada keli-lang,
 ENG That-so-(CHAIN-COP-)when she-GEN father say-PROG,

汉字 “哎, 老天爷, 这么时
 GCD “Ai, Laotianye, zhi-meng-shi
 MHM “Ai, Tiangeredi,³⁴
 ENG “EXCL, Old Heaven grandfather, this-so-then

汉字 kuo 多些儿 个 下来给, 多些儿 个 吃。”
 GCD kuo duo-xiar ge ha-lai-gei, duo-xiar ge chi.”
 MHM kuo wulan-her bao[-ji]-ri-gha, wulan-her ge di [a].”
 ENG other more-some CL down-(CHAIN-)come-CAU, more-some CL eat (VOL).”

³⁴ Zhu et al.(1997)では、GCD “zhi-meng-shi” に対応するMHM(“ning-ge-sa”)が欠けている。

“Afterwards, their father said, ‘*Ai*, Old-Heaven God, if this is the way of it, throw down some more and we will eat more.’”

(39)

汉字 丫头们 *kuo* 些儿 倒 *zhi* 下给了。
 GCD Yatou-mu *kuo-xiar* *dao-zhi* *ha-gei-liao*.
 MHM Aguer-si *kuo-diger* *daoke-ji* *bao-gha-jiang*.
 ENG Daughter-PL another-some pour-CHAIN down-CAU-PERF.

“The daughters threw down still more.”

(40)

汉字 “哎， 老天， *kuo* 多些儿 下来给， ”
 GCD “*Ai*, Laotian, *kuo* *duo-xiar* *ha-lai-gei*,”
 MHM “*Ai*, Tiangere, *kuo* *wulan-her* *bao[-ji]-ri-gha*,”
 ENG “EXCL, Old heaven, another more-some down-(CHAIN-)come-CAU,”

汉字 *aijie* 的 阿 *da kuo* 说着哩。
 GCD *aijie-zhi* *ada* *kuo* *shuo-zhili*.
 MHM *gan-ni* *ada* *kuo* *keli-lang*.
 ENG she-GEN father again say-PROG.

“‘*Ai*, Old Heaven God, send some more down,’ their father repeated.”

(41)

汉字 那么 *zhi* *aijie* *liar* 一挂 *ha* 倒上 *zhi* 下给了。
 GCD Ne-men-zhi *aijie-liar* *yigua-ha* *dao-shang-zhi* *ha-gei-liao*.
 MHM Ting-ge-danang *ajia-ghula* *yigua-ni* *daoke-danang* *bao-gha-jiang*.
 ENG That-so-CHAIN she-two all-ACC pour-INTENSE-CHAIN down-CAU-PERF.

“Then the two girls poured down all of the fried cakes.”

(42)

汉字 倒上 *zhi* 下给了时，
 GCD *Dao-shang-zhi* *ha-gei-liao-shi*,
 MHM *Daoke-danang* *bao-gha-ji[-bi]-sa*,
 ENG Pour-INTENSE-CHAIN down-CAU-PERF-(COP-)then,

漢字 那个 油饼子 热 zhi 俩人 ha 烫死过给了。
 GCD nege youbingzi re-zhi liar-ren-ha tang-si-guo-gei-liao.
 MHM ti youbinzi khale-ni ghuer-luo-ni tangla-hugu-gha-ge-jiang.
 ENG that fried cake hot-CHAIN two-person-ACC burn-die-INTENSE-CAU-PERF.

“Afterwards, because those fried cakes were so hot they burned the parents to death.”

(43)

漢字 烫死过给了 zhi,
 GCD Tang-si-guo-gei-liao-zhi,
 MHM Tangla-hugu-gha-ge-danang,
 ENG Burn-die-INTENSE-CAU-PERF-CHAIN,

漢字 *aijie* 俩人 家里 下去了 zhi
 GCD *aijie-liar* *jia-li* *ha-qi-liao-zhi*
 MHM *gan-ghula* *ger-du* *bao-xi-danang*
 ENG *she-two* *house-LOC* *down-go-PERF-CHAIN*

漢字 家 *ha* 收拾 *zhi* 坐了 *bai*。
 GCD *jia-ha* *shoushi-zhi* *zuo-liao* *bai*.
 MHM *ger-ni* *dazhai-la* *sao-jiang* *bai*.
 ENG *house-ACC* *tidy up-CHAIN* *live-PERF* *EMPH*.

“Next, the two girls went down, tidied up the house and lived there.”

Abbreviations (Zhu et al.1997: 447 より本資料に関わるもののみ抜粋)

ABL: Ablative Case ACC: Accusative Case BEN: Benefactive CAU: Causative
 CHAIN: Clause Chaining Marker CL: Noun Classifier COP: Copula DAT: Dative Case
 EMPH: Emphatic Particle EXCL: Exclamation Particle EXIST: Existential
 FUT: Future Tense GEN: Genitive IMP: Imperfective LOC: Locative Case
 NOM: Nominalizer PERF: Perfective PL: Plural PROG: Progressive
 PRT: Affective of Interactual Particle PURP: Purpose VOL: Voluntative

参考文献

- 陈涛(2018)『唐蕃古道青海段民族语言调查研究』西宁: 青海人民出版社.
- 陈章太、李行健主编(1996)『普通话基础方言基本词汇集』北京: 语文出版社.
- 都兴宙(1993)「西宁方言中的虚词“着”辨异」『青海民族学院学报(社会科学版)』1993-2: 47-51.
- 耿显宗、李俊英、龙智多杰编著(2018)『安多藏语口语词典』西宁: 青海民族出版社.
- 贾晞儒(1993)「青海汉语的“着”与青海蒙古语的-dʒ」『西北民族研究』1993-1: 267-273.
- 角道正佳(2008)「土族語民和方言メモー『中国民和土族民間故事』、『土族民間故事』の分析よりー」『ユーラシア諸言語の動態』(CSEL Series 14): 137-175.
- 川澄哲也(2019)「漢語甘溝方言の形成過程再考」『言語文化研究』38-2: 1-23.
- 兰州大学中文系临夏方言调查研究组、甘肃省临夏州文联(1996)『临夏方言』兰州: 兰州大学出版社.
- Peyraube, Alain (2017) The Case System in Three Sinitic Languages of the Qinghai-Gangu Linguistic Area. In: Xu, Dan and Li Hui (eds.) *Languages and Genes in Northwestern China and Adjacent Regions*: 121-139. Singapore: Springer.
- Slater, Keith W. (2003) *A Grammar of Mangghuer*. London and New York: Routledge Curzon.
- 杨永龙(2014a)「青海民和甘沟话的多功能格标记“哈”」『方言』2014-3: 230-241.
- (2014b)「青海甘溝話複數標記“們[mu]”的類型特徵及歷史比較」『歷史語言學研究』8: 239-254.
- (2015a)「青海甘沟话的反身领属标记“囊”」『语言研究』35-3: 48-55.
- (2015b)「青海民和甘沟话的语序类型」『民族语文』2015-6: 15-30.
- 杨永龙、张竞婷(2016)「青海民和甘沟话的格标记系统」『民族语文』2016-5: 25-38.
- 張成材編纂(1994)『西寧方言詞典』南京: 江蘇教育出版社.
- 朱世奎主编(2003)『西宁方言词语汇典』西宁: 青海人民出版社.
- Zhu Yongzhong, Üjyediin Chuluu, Keith Slater, and Kevin Stuart (1997) Gangou Chinese Dialect: A Comparative Study of a Strongly Altaicized Chinese Dialect and Its Mongolic Neighbor. *Anthropos* 92: 433-450.
- [謝辞] 本研究は一部にJSPS 科研費(17K13452)による調査・研究の成果も含んでいる。また、匿名査読者から多くの有益なコメントを頂戴した。記して感謝申し上げる。

**Text of the Gangou Dialect of Chinese:
The revised version of the data collected in Zhu et al.(1997)**

KAWASUMI, Tetsuya

The Gangou dialect is a Chinese variety spoken in Gangou Township, Minhe Hui and Monguor Autonomous County, Haidong City, Qinghai Province. This study provides the revised version of “The Value of Daughters”, thus far the most systematic data of the Gangou dialect, originally given in Zhu et al.(1997).

